

# 1999





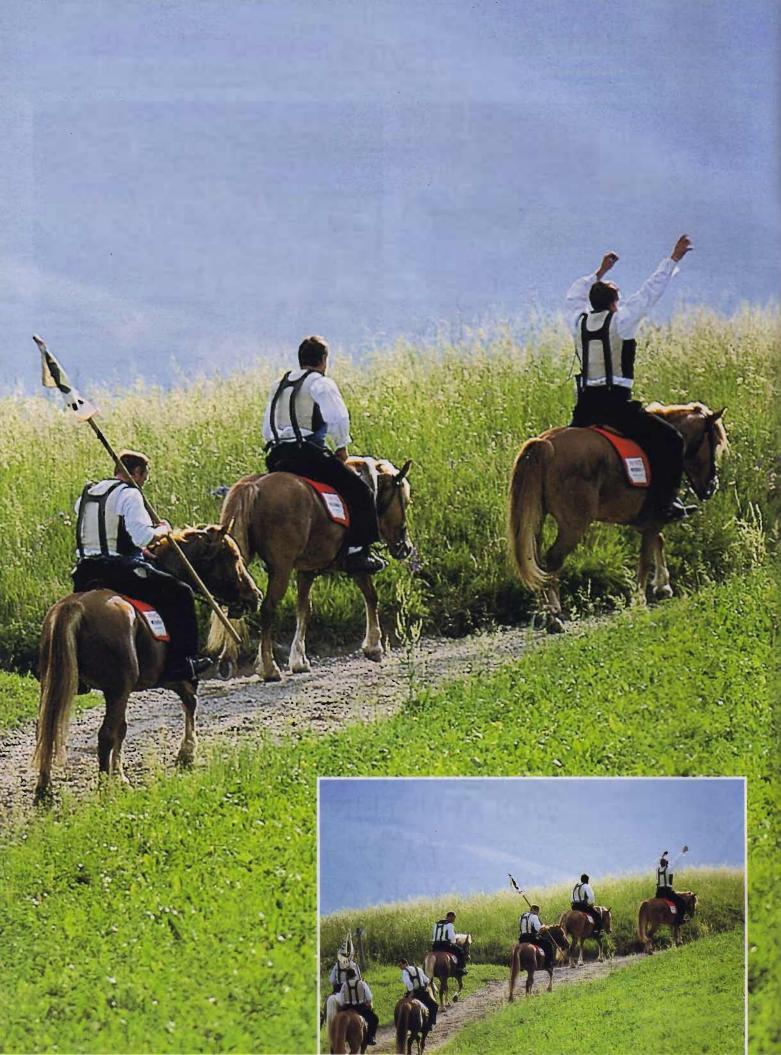




DER 17. OSWALD VON WOLKENSTEIN - RITT

LA 17<sup>a</sup>
CAVALCATA
OSWALD VON WOLKENSTEIN





### EHRENSCHUTZ

#### Grußworte von Landeshauptmann DR. LUIS DURNWALDER

Das Schlerngebiet steht im Frühjahr wiederum ganz im Zeichen des "Oswald-von-Wolkenstein-Rittes". Diese Großveranstaltung erfährt in diesem Jahr bereits ihre 17. Auflage. Als Landeshauptmann von Südtirol heiße ich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sowie die Besucher aus nah und fern sehr herzlich willkommen. Die Gemeinden des Schlerngebietes sind stolz darauf, Austragungsort dieser interessanten pferdesportlichen Veranstaltung zu sein.

Die bereits erfahrenen Organisatoren haben auch in diesem Jahr wiederum alles daran gesetzt, beste Voraussetzungen für die Veranstaltung zu schaffen. Die Großveranstaltung wird wiederum von mehreren tausend Besuchern verfolgt werden. Sie leistet daher auch einen wertvollen Beitrag für die Image-Werbung und den Fremdenverkehr unseres Landes. Die Zuversicht der Ausrichter dieses Rittes bestärkt zudem der gute Ruf, den Gastlichkeit und Gastfreundschaft der Organisatoren allgemein genießen. Das Schlerngebiet mit seiner reizvollen Umgebung verfügt über ideale Voraussetzungen zur Durchführung dieses historischen Rittes. Der Einsatz von öffentlichen Verkehrsmitteln hat sich bei den vergangenen Auflagen besonders bewährt. Ich bin überzeugt, daß auch in diesem Jahr die zahlreichen Zuschauer das besonders umweltfreundliche Angebot verstärkt nutzen werden. Die Großveranstaltung wird für alle Beteiligten, für die Verantwortlichen, für die Teilnehmer, aber auch für die Zuschauer, zu einem großen, fairen und erfolgreichen Fest des Reitsportes werden.

In diesem Sinne wünsche ich allen Reiterinnen und Reitern nicht nur Erfolg sondern auch erlebnisreiche und gesellige Stunden während dieser Veranstaltung. Den Verantwortlichen übermittle ich meinen besten Dank für die Organisation dieser besonderen Reitsportveranstaltung. Für den Wettbewerb erhoffe ich mir für die Aktiven gute äußere Bedingungen und einen unfallfreien Verlauf. Den sicherlich zahlreichen Zuschauern wünsche ich ein spannendes Geschehen, das ihnen Freude und Vergnügen beschert.

## **PATRONATO**

#### Saluto del Presidente d. G.P. DR. LUIS DURNWALDER

Mi è occasione particolarmente gradita in qualitá di Presidente della Giunta Provinciale esprimere attraverso questa pubblicazione un indirizzo di saluto a tutti coloro che sono convenuti sull'altopiano dello Sciliar, in occasione della diciasettesima edizione della "Cavalcata Oswald von Wolkenstein". Si tratta di un appuntamento affascinante e pittoresco che fa rivivere usi, tradizioni e costumi di un tempo, in una cornice affascinante quale quella dell'altopiano dello Sciliar. L'incantevole comprensorio con i suoi panorami meravigliosi offre certamente tutte le condizioni per un nuovo grande successo della manifestazione. Essa sarà certamente seguita da moltissimi spettatori, ed in tal senso la "Cavalcata Oswald von Wolkenstein" rappresenterà un ulteriore veicolo promozionale per l'immagine turistica della nostra terra. Degno di menzione appare il fatto che agli ormai esperti organizzatori riesca di attirare ogni anno più di ventimila spettatori nelle varie località di gara, senza tuttavia arrecare impatto alcuno all'equilibrio naturalistico ed

A tutti i concorrenti auguro non solo le migliori soddisfazioni sportive, ma anche di trascorrere momenti spensierati ed emozionanti. Che anche l'appuntamento di quest'anno possa rappresentare dunque un alto momento di sport, all'insegna della lealtà, per i partecipanti, per gli organizzatori e per gli spettatori tutti!

ambientale dell'altopiano. Ciò grazie ad un

no verrà opportunamente utilizzato dai

numerosi spettatori.

servizio di autobus e navette ben congegnato e coordinato, che sono certo anche quest'an-

Ma sia consentito in ultimo, di ringraziare gli organizzatori di questa prestigiosa manifestazione augurando loro il meritato successo. Auspico inoltre un sereno svolgimento della competizione.

Non mi resta che invitare calorosamente, in particolare i graditi ospiti di tutto l'Alto Adige, a partecipare numerosi alla "Cavalcata Oswald von Wolkenstein", augurando loro buon divertimento.



Dr Luiz Durnwalder

# GRUSSWORTE

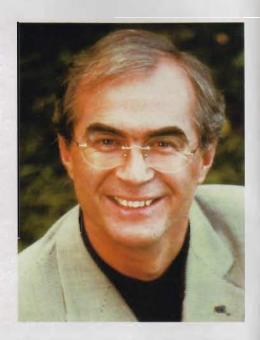
#### des Landesrates DR. WERNER FRICK

Als Landesrat für Tourismus nehme ich mit großer Freude zur Kenntnis, daß heuer zum siebzehnten Mal der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt stattfindet. Diese traditionsreiche Veranstaltung hat sich in den letzten Jahren über die Grenzen hinweg einen Namen gemacht. Die Idee, die mittelalterliche Geschichte an historischen Orten wiederaufleben zu lassen, und die wunderschöne Kulisse, vor der sich das Geschehen abspielt, sind der Schlüsssel zum großen Erfolg dieser Veranstaltung. Der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt stellt nicht nur eine wertvolle Bereicherung des kulturellen Angebotes im Lande dar, sondern ist auch ein äußerst interessanter Anziehungspunkt für Gäste. Der dadurch erzielte Werbeeffekt im In- und Ausland ist unbezahlbar. Ich möchte den Organisatoren für diese einmalige Veranstaltung danken und allen Teilnehmern und Gästen unvergeßliche Tage wünschen.

### SALUTO

#### dell'assessore al turismo DR. WERNER FRICK

Come Assessore provinciale al turismo apprendo con particolare piacere che quest'anno già per la diciasettesima volta ha luogo la "Cavalcata Oswald von Wolkenstein". Questa manifestazione è ormai nota oltre i confini. L'idea di fare rinascere la storia medievale del Tirolo tramite un evento sportivo che si svolge in un bellissimo ambiente naturale è il motivo per il grande successo di questa manifestazione. La "Cavalcata Oswald von Wolkenstein" arricchisce la vita culturale nella nostra provincia e rappresenta un punto di attrazione per turisti. Si ottiene così un prezioso effetto pubblicitario sia per Castelrotto che per l'Alto Adige. Vorrei esprimere agli organizzatori il mio più sincero ringraziamento per quest'iniziativa speciale, ai partecipanti ed a tutti gli ospiti il mio augurio di vivere giorni indimenticabili.



# GRUSSWORTE

#### vom Präsidenten des Organisationskomitees HERMANN THALER

Der traditionelle Oswald-von Wolkenstein-Ritt, der alljährlich im Frühling vor der prächtigen Kulisse des Schlerngebietes ausgetragen wird, erlebt heuer bereits seine 17. Auflage. Ich darf dazu alle Mannschaften herzlich willkommen heißen und wünsche Ihnen erfolgreiche und faire Wettkämpfe. Gleichzeitig möchte ich auch alle Gäste zu diesem Großereignis herzlich begrüßen und ihnen spannende und augregende Eindrücke sowie einen angenehmen und erholsamen Aufenthalt in Südtirol wünschen. Der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt gilt nicht nur als größtes und bedeutendstes Pferdesportereignis Südtirols, sondern zählt auch zu den erfolgreichsten und bekanntesten Großveranstaltungen in unserem Lande. Rund 500 Mitarbeiter wirken auch heuer wieder bei den Vorbereitungen und bei der Austragung der Wettkämpfe mit, um diesen mittlerweile international beachteten Wettbewerb zu einem hoffentlich unvergesslichen Erlebnis zu machen. Dafür möchte ich ihnen im Namen des Organisationskomitees herzlich danken. Unser Dank gilt ferner den vielen Sponsoren, die das Spektakel durch ihre großzügige Unterstützung erst möglich machen, sowie den Gemeinden, den Tourismusvereinen und der Landesverwaltung für ihre Hilfe und Mitarbeit. Allen Beteiligten und Zuschauern wünsche ich erlebnisreiche, vergnügliche Stunden und einen spannenden Wettkampf. Möge der Bessere gewinnen!

## SALUTO

#### del Presidente del comitato organizzatore HERMANN THALER

La tradizionale Cavalcata Oswald von Wolkenstein, che si svolge la primavera di ogni anno sul magnifico sfondo dell'altopiano dello Sciliar, giunge quest'anno alla 17a edizione. Do con piacere il benvenuto a tutte le squadre, augurando loro successo e correttezza nelle competizioni. Al contempo saluto tutti gli ospiti di questo grande appuntamento, auguro loro di fare esperienza interessante ed eccitante, ed anche di trovare distensione e riposo in Alto Adige.

La Cavalcata Oswald von Wolkenstein non è solo considerata il maggior avvenimento ippico in provincia di Bolzano; fra le grandi manifestazioni che si svolgono in Alto Adige, questa è una delle più seguite e conosciute. Anche quest'anno sono circa 500 le collaboratrici ed i collaboratori impegnati nella preparazione e nello svolgimento delle competizioni per fare di questo torneo, ormai apprezzato a livello internazionale, un'esperienza che speriamo sia indimenticabile. Vorrei dunque ringraziarli cordialmente a nome del comitato d'organizzazione.

Ringraziamo inoltre i numerosi sponsor, che con il loro genersoso e indispensabile sostegno rendono possibile questo spettacolo, ed anche i Comuni, le associazioni turistiche e l'amministrazione provinciale per l'aiuto e la collaborazione.

Auguro a tutti i partecipanti ed agli spettatori dei momenti affascinanti e gradevoli, ed un torneo emozionante. Che vinca il migliore!



# EHRENKOMITEE - COMITATO D'ONORE

Oswald Baumgartner Dr. Luis Durnwalder Dr. Silvius Magnago Dr. Wendelin Weingartner Geom. Heinz Tschugguel Dr. Michl Ebner Dr. Helga Thaler Außerhofer Dr. Carla Scoz Pasquale De Salvia Vinzenz Karbon Josef Kompatscher Dr. Paul Psenner Norbert Merler Dr. Bruno Hosp Dr. Fritz Astl Dr. Christian Poley Horst Wendling Mag. Michael Horn Toni Sailer Dr. Claudio Sordini Georg Kofler Dr. Heinrich Holzer Dr. Umberto Negro T. COL. Mario Giambrone T. COL. Terenzio Del Gaudio CAP. Valerio Liveratori M. A. s. UPS. Giovanni Conci M.C. Moreno Perucatti Werner Kuhn Edi Tröbinger **Hubert Kompatscher** Dr. Michael Silbernagl Walter Kompatscher Dr. Helmut Stampfer Heinz Gutweniger Ossi Pircher Dr. Walter Außerhofer Baron Carl von Eyrl Frau Ing. Margarethe Fuchs Josef Fulterer Adolf Kompatscher Franz Pixner

Oswald von Wolkenstein Landeshauptmann von Südtirol Altlandeshauptmann Landeshauptmann von Tirol Ehrenpräsident O. v. W.- Ritt Parlamentarier zum Europa Parlament Regierungskommissär General des IV Armeekorps Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth Bürgermeister der Gemeinde Völs Bürgermeister der Gemeinde Tiers Bürgermeister der Gemeinde Waidbruck Landesrat für Kultur Südtirol Landesrat für Kultur Tirol Präsident des Kitzbüheler Ski Club Bürgermeister der Stadt Kitzbühel Obmann des Tourismusverbandes Kitzbühel Rennleiter Hahnenkamm-Rennen Kitzbühel Tierzuchtdirektor Obmann Südt. Haflinger Pferdezuchtverbandes Ressortdirektor Quästor Komandant Prov. Gruppe C. C. Bozen Komandant der Finanzwache Komandant C. C. St. Ulrich Komandant Staz. C. C. Völs am Schlern Komandant Staz. C. C. Kastelruth Präsident Tourismusverein Seis Präsident Tourismusverein Seiser Alm Präsident Tourismusverein Völs Präsident Tourismusverein Schlern-Kastelruth Obmann des Kuratoriums Schloß Prösels Landeskonservator Landespräsident des CONI Präsident der Südtiroler Sporthilfe Obmann Verband Südtiroler Sportvereine Obmann des Raiffeisenverbandes Südtirol Präsident Spezialbier-Brauerei Forst AG. Obmann der Raiffeisenkasse Kastelruth Obmann der Raiffeisenkasse Völs am Schlern Pfarrer von Seis

Oswald von Wolkenstein Presidente della Provincia giá Presidente della Provincia Presidente del Tirolo del Nord Presidente d'onore cavalcata O. v. W Parlamentare al Parlamento Europeo Commissario del Governo Generale Com. del IV. Corpo d'Armata Alpino Sindaco del Comune di Castelrotto Sindaco del Comune di Fiè Sindaco del Comune di Tires Sindaco del Comune di Ponte Gardena Assesore della cultura Prov. Bolzano Assesore della cultura Tirolo Presidente dello Sci Club Kitzbühel Sindaco della città di Kitzbühel Presidente Ass. Turismo Kitzbühel Direttore gara "Hahnenkamm Kitzbühel" Direttore Fed. di allevamento Presidente Ass. allevamento cavalli avelignesi Direttore del Dipartimento Questore Comandante Prov. Gruppo C. C. Bolzano Comandante della Finanza Comandante Com. C. C. Ortisei Comandante Staz. Fiè allo Sciliar Comandante Staz. C. C. Castelrotto Presidente Ass. Turismo Siusi Presidente Ass. Turismo Alpe di Siusi Presidente Ass. Turismo Fiè allo Sciliar Presidente Ass. Turismo Sciliar--Castelrotto Presidente del Curatorio di Castel Prösels Sovrintendente alle belle arti Presidente del CONI Presidente ASSISPORT Presidente Fed. Ass. Sport. Alto Adige Presidente Fed. Coop. Raiffeisen Alto Adige Presidente Birra Forst Spa. Presidente della Cassa Rurale di Castelrotto Presidente della Cassa Rurale di Fiè Parroco di Siusi



## **ORGANISATION - ORGANIZZAZIONE**

Hermann Thaler
Geom. Heinz Tschugguel
Konrad Malfertheiner
Barbara Goller
Karin Niederfriniger
Willi Plunger
Dieter Kaufmann
Renate Rosendorfer-Schwar

Renate Rosendorfer-Schwarzer Dr. Adriano Sommavilla - Dr. Leitgeb

Richard Fill

Dr. Franz Holzknecht

Präsident Ehrenpräsident Vizepräsident

Verantwortliche für Finanzen - Kassierin

Sekretariat

Koordinator Zeitnehmung + Wertung

Datenverarbeitung Verantwortliche Presse Tierärztliche Betreuung Organisation Eintritt

Betreuung der Ehrengäste

Presidente
Presidente d'onore
Vicepresidente
Presidente

Responsabile finanze - cassiera

Segretaria

Coordinatore cronometraggio

Elaborazione dati Addetta stampa Veterinari

Organizzazione entrate Responsabile ospiti d'onore

#### ORGANISATION SEIS - ORGANIZZAZIONE SIUSI

Roland Weissenegger Johann Fulterer Anton Planer

Hauptverantwortlicher Organisation

Maggiore responsabile organizzazione

#### ORGANISATION KASTELRUTH - ORGANIZZAZIONE CASTELROTTO

Konrad Malfertheiner Horst Lageder

Hauptverantwortlicher Organisation

Maggiore responsabile organizzazione

Richard Fill Iosef Stufferin

Start Trostburg

Partenza a Castel Trostburg

#### ORGANISATION VÖLS - ORGANIZZAZIONE FIÈ

Josef Mahlknecht Josef Wörndle Roland Malfertheiner Hauptverantwortlicher Organisation Spiel Völser Weiher Spiel Schloß Prösels Maggiore responsabile organizzazione

#### KOORDINIERUNG UND AUSARBEITUNG DES REGLEMENTS UND DER SPIELE COORDINAZIONE ED ELABORAZIONE DEL REGOLAMENTO E DEI GIOCHI

Heini Oberrauch

Konrad Gasslitter

Heinz Tschugguel

#### LEITUNG DES 1. SPIELES - DIRIGENTI DEL 1º GIOCO

Horst Lageder Helmuth Silgoner Max Marmsoler Spielleiter Richter Richter direttore gioco giudice di gara giudice di gara

#### LEITUNG DES 2. SPIELES - DIRIGENTI DEL 2º GIOCO

Roland Weissenegger Norbert Seehauser Dagobert Profanter

Spielleiter Richter Richter direttore gioco giudice di gara giudice di gara

#### LEITUNG DES 3. SPIELES - DIRIGENTI DEL 3º GIOCO

Josef Wörndle Robert Burkia Josef Obkircher Spielleiter Richter Richter direttore gioco giudice di gara giudice di gara

#### LEITUNG DES 4. SPIELES - DIRIGENTI DEL 4º GIOCO

Roland Malfertheiner Konrad Oberberger Lore Pernstich

Spielleiter Richter Richter direttore gioco giudice di gara giudice di gara

Sportvereine des Schlernplateaus

Zeitnehmung **Carabinieri** 

Freiw. Feuerwehren des Schlernplateaus

Ordnungsdienst

Weißes Kreuz Seis

Rettungsdienst und Erste Hilfe

Bergrettungsdienst Seis

Funk und Erste Hilfe Tourismusverein Seis

Theatervereine u. Musikkapellen d. Schlernplateaus

Vereine Seis

Rahmenveranstaltungen und Unterhaltung

Kuratorium Schloß Prösels Rahmenveranstaltungen Ass. Sportive dell'Altipiano dello Sciliar

Cronometraggio Carabinieri

Vigili del Fuoco Volontari dell'Altipiano dello Sciliar

Servizio d'ordine Croce Bianca Siusi

Servizio pronto soccorso

Soccorso Alpino di Siusi

Trasmissioni e soccorso

Associazione Turistica Siusi

Ass. Teatrali e Bande Musicali dell'Altipiano d. Sciliar

Varie Associazioni di Siusi

Resp. manifestazioni e divertimenti

Curatorio Castel Prösels

Resp. manifestazioni



FOTOAUSSTELLUNG "Der Oswald von Wolkenstein-Ritt" in der Raiffeisenkasse Seis ab 17 Mai bis 04 Juni 1999

Freitag, 28. Mai, Seis 18.00 Uhr Beginn des MITTELALTERLICHEN DORFFESTES

um 20.30 Uhr
Theateraufführung im Kulturhaus von Seis
"Oswald von Wolkenstein"
von "OPAL" Andreas Robatscher,
Regie: Beate Sauer, Theater in der Hoffnung

Samstag, 29. Mai, Seis 15.30 Uhr Einzug der Mannschaften zu Pferde Eröffnungsfeierlichkeiten

anschließend

Großes mittelalterliches Dorffest auf dem Dorfplatz, Spaß und Unterhaltung mit mittelalterlichen Gauklern, Feuerspuckern unter der Leitung von M. Schweigkofler, sowie Konzerte, Stimmungsmusik und Tanz

ab 20.30 Uhr
Theateraufführung auf Schloß Prösels
"Oswald von Wolkenstein"
von "OPAL" Andreas Robatscher, Regie: Beate Sauer
Theater in der Hoffnung

#### Sonntag, 30. Mai 17. Oswald von Wolkenstein-Ritt

7.00 Uhr - Start - Trostburg 9.30 Uhr - 1. Turnierspiel - am Kofl in Kastelruth 10.55 Uhr - 2. Turnierspiel - am Matzlbödele in Seis 12.20 Uhr - 3. Turnierspiel - am Völser Weiher 13.55 Uhr - 4. Turnierspiel - Schloß Prösels anschließend -Siegerehrung und Schloßfest



# PROGRAMMA

MOSTRA FOTOGRAFICA "La Cavalcata Oswald von Wolkenstein" presso la Cassa Rurale di Siusi dal 17 maggio al 04 giugno 1999

Venerdì, 28/05, Siusi ore 18.00 Inizio della grande FESTA MEDIEVALE

alle ore 20.30 Spettacolo teatrale - Casa della Cultura di Siusi "Oswald von Wolkenstein" di "OPAL" Andreas Robatscher, Regia: Beate Sauer, Theater in der Hoffnung

> Sabato, 29/05, Siusi ore 15.30 Sfilata delle squadre partecipanti festosa cerimonia d'apertura

> > segue

grande festa medievale in piazza divertimenti con vari gruppi medievali sotto la regia di M. Schweigkofler sicché concerti, musica d'intrattenimento e balli

alle ore 20.30 Spettacolo teatrale - al castello Prösels "Oswald von Wolkenstein" di "OPAL" Andreas Robatscher, Regia: Beate Sauer, Theater in der Hoffnung

#### Domenica, 30 maggio, 17<sup>a</sup> Cavalcata Oswald von Wolkenstein

alle ore 7.00 - Partenza a Castel Trostburg ore 09.30 - 1° Torneo - al Kofl di Castelrotto ore 10.55 - 2° Torneo - al Matzlbödele di Siusi ore 12.20 - 3° Torneo - presso il Laghetto di Fiè ore 13.55 - 4° Torneo - presso il Castel Prösels segue - premiazione e festa al castello



To wismusverein Seis - Associazione furistica Siusii Tel. 047 | 1707 024 - Fax 047 | 1706 600

Tourismusvereim Völs - Associazione turistica Fiè Tei: 0471 725 047 - Fax 0471 725 488

purismusverein Seiser Alm - Assoc, turistica Albe di Siusi

# **DIE STANDARTE - STENDARDO**



DIE STANDARTE: begehrter Hauptpreis des Oswald von Wolkenstein-Rittes wird dem Gesamtsieger des Rittes jeweils für ein Jahr verliehen und läßt die "ritterlichen Ehren" erst richtig zur Geltung kommen. Die vierte Stan-darte stammt aus der Hand des jungen Kastelruther Künsterls und Schnitzers Hubert Kostner. Die Namen der Gesamtsieger werden Jahr für Jahr auf der Tragstange vermerkt. Nach dreimaligem Sieg derselben Mannschaft geht die Standarte in den endgültigen Besitz der Sieger über. Dies gelang bereits zweimal der Mannschaft "Telfen-Kastelruth" und der Mannschaft von "Völs".

LO STENDARDO: è indubbiamento il premio più ambito della Cavalcata Oswald von Wolkenstein. Ne entrano in possesso per la durata di un anno i vincitori del torneo facendosi nel contempo depositari "dell'onore ca-

valleresco". Il quarto è opera del giovane artista e scultore, Hubert Kostner, di Castelrotto. I nomi dei componenti della squadra vincente vengono di anno in anno annotati sull'asta di sostegno. Qualora una squadra riporti tre vittorie, lo stendardo entrerà in suo definitivo possesso. Tale impresa è riuscita per ben due volte alla squadra di "Telfen-Castelrotto" e a quella di "Fiè".

# Oswald oder der Leibhaftige

Ein getreueres Double hätte sich selbst der Hauensteiner Minnesänger Oswald von Wolkenstein nicht wünschen können. Der Völser Oswald Baumgartner zitiert Wolkensteins Gedichte aus dem Stegreif, besitzt sämtliche Lektüre über den Wolkensteiner und wird sogar auswärts (beispielsweise auf der Insel Elba) als Oswald von Wolkenstein "identifiziert". "Ein bissl von einem Haudegen hat er schon, aber er ist nicht so unstet", meint Oswald

Baumgartners Frau.

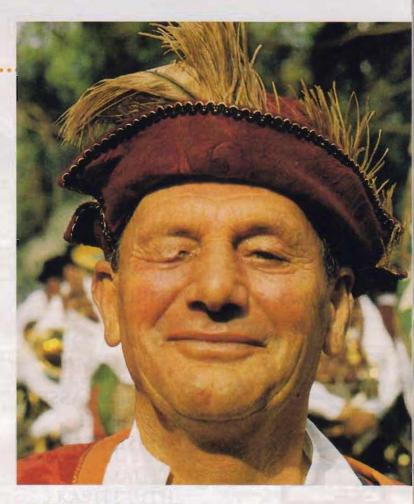
Wenn da nicht - im Unterschied zum großen Wolkensteiner - die beiden gesunden Augen wären. 1983 beim ersten Wolkenstein-Ritt griff Oswald das Double zu einem Theaterklebestoff und "versiegelte" so originalgetreu das rechte Auge. "Das funktionierte bestens. Alle zwei Stunden mußte ich das Auge neu verkleben", erinnert sich der Völser Oswald. Bei der zweiten Auflage des Rittes hat er dann zur falschen Klebstoff-Tube gegriffen; mit dem Ergebnis, daß sich das Augenlid erst nach einer Woche wieder öffnete. Das rechte Auge hatte sich schwer entzündet. Sowohl er als auch seine Frau können sich noch lebhaft an die vielen kalten Umschläge erinnern, die die Entzündung des verklebten Auges lindern sollten.

Dieses Mißgeschick ließ den Oswald im Jahr darauf endgültig zum Pirat mit der schwarzen Augenklappe werden, wie er jetzt manchmal scherzhaft genannt wird. Weil mit rechts und links nicht nur Kinder Schwierigkeiten haben, hat der Völser Oswald einmal kurzerhand das linke Auge mit der schwarzen Augenklappe zugedeckt. Und ausgerechnet Mailänder Journalisten ist es aufgefallen, erzählt "Oswald

von Völs" und grinst.

Daß ihm der Oswald am Herzen liegt, beweist auch seine Ausdauer. Bei den bisherigen 16 Auflagen des Wolkenstein-Rittes hat Oswald Baumgartner nur einmal gefehlt, und zwar wegen höherer Gewalt. Er mußte als Präsident einer Wahlkommission seinen Mann stehen. Auch heuer wird Oswald wieder in Oswalds Rolle schlüpfen. Wie oft noch, weiß er nicht genau. "Irgendwann muß Schluß sein", meint das Völser Original.





# Oswald o l'autentico sosia

Un sosia più perfetto neppure il trovatore Oswald von Wolkenstein se lo sarebbe immaginato: Oswald Baumgartner, residente a Fiè allo Sciliar, cita a memoria le poesie die Oswald von Wolkenstein ed ha una biblioteca con tutte le sue opere. Ma soprattutto gli assomiglia anche fisicamente. Basta confrontare il suo viso con l'immagine del vero Oswald von Wolkenstein tramandatoci in qualche quadro. "Per giunta", dice scherzando sua moglie, la signora Baumgartner, "gli assomiglia anche come carattere. È burbero come dicono che fosse stato anche il Minnesänger. Ma non è così irrequieto".

In realtà, fortunatamente per Oswald Baumgartner, qualche differenza c'è: lui ha gli occhi sani. Comunque per impersonare bene il trovatore durante la prima edizione della cavalcata Oswald Baumgartner arriva addirittura ad usare una colla per chiudersi l'occhio destro. Il primo anno gli è andato bene, ma il secondo anno usò una colla troppo forte e restò col occhio chiuso per una settimana. Inoltre l'occhio s'infiammò e la signora Baumgartner dovette usare impacchi di camomilla per guarirlo.

Adesso, dopo quella brutta esperienza, usa una benda da pirata. Così capitò una volta che il sosia abbia sbagliato occhio mettendosi la benda nera su quello sinistro. Se ne accorsero dei giornalisti milanesi che qualcosa non quadrava

nella ricostruzione del personaggio.

Oswald Baumgartner ama moltissimo il suo personaggio. Nelle sedici edizioni della cavalcata è stato sostiuito una sola volta perché impegnato ccome presidente di un seggio elettorale. Naturalmente ci sarà anche quest' anno. "Ma prima o poi", dice scherzando Baumgartner, "smetterò" e strizza l'occhio destro.





## 1. PREIS 5.000.000 LIRE

MARKENZEICHEN SÜDTIROL

## 2. PREIS 4.000.000 LIRE

RAIFFEISENKASSE KASTELRUTH RAIFFEISENKASSE VÖLS

## 3. PREIS 3.000.000 LIRE

MARKENZEICHEN SÜDTIROL

### 4. PREIS - 2.400.000 LIRE

SCHOTTERWERK KRITZINGER FERTIGBETON - BAGGERARBEITEN SEIS

### 5. PREIS - 2.100.000 LIRE

GOLLER ERBEN OHG TIEFBAU - SEIS

### 6. PREIS - 1.800.000 LIRE

GROSS GREGOR
KAROSSERIEWERKSTÄTTE - SEIS
RIER JOSEF TISCHLEREI
MÖBEL UND INNENAUSBAU - SEIS

### 7. PREIS - 1.500.000 LIRE

RABANSER & CO OHG GETRÄNKE - ST. ULRICH

# PREISE DER HERREN VON KASTELRUTH 2.500.000 LIRE

- 1. PREIS 1.200.000 LIRE
- 2. PREIS 800.000 LIRE
- 3. PREIS 500.000 LIRE

KAUFHAUS SILBERNAGL

KASTELRUTH

**TEAM HOLZWURM** 

TISCHLERARBEITEN MIT ALTHOLZ KASTELRUTH

# PREISE DER HERREN VON HAUENSTEIN 2.500.000 LIRE

1. PREIS 1.200.000 LIRE

PARDELLER

WERKSTÄTTE TANKSTELLE - SEIS

**SPORTHOTEL EUROPA FAM. TROCKER - SEIS** 

2. PREIS 800.000 LIRE

**SCHMUNGHOF KG** - SEIS

3. PREIS 500.000 LIRE

GEBR. HEUFLER - MÖBELTISCHLEREI - SEIS



### 8. PREIS - 1.200.000 LIRE

INTERCOM GmbH WINTERDIENSTGERÄTE STERZING

### 9. PREIS - 900.000 LIRE

CONTROLDATA GmbH - BOZEN
HARDWARE - SOFTWARE CONSULTING - SERVICE & INTERNET

### 10. PREIS - 800.000 LIRE

ALF. FOPPA KG GROSSHANDEL LEBENSMITTEL, WILD, EIER, GEFLÜGEL NEUMARKT

## 11. PREIS - 600.000 LIRE

SILBERNAGL KG - TAXI- UND REISEUNTERNEHMEN - KASTELRUTH

### 12. PREIS - 500.000 LIRE

**GROSS ALBIN** - GETRÄNKE KASTELRUTH

### 13. PREIS - 400.000 LIRE

HOTEL RESIDENZ SEISERALM FAM. GASSER KASTELRUTH

## 14. PREIS - 300.000 LIRE

HOTEL TYROL FAM. MALFERTHEINER KASTELRUTH

### 15. PREIS - 200.000 LIRE

RESIDENCE TROCKER FAM. TROCKER KASTELRUTH

# PREISE DER HERREN VON VÖLS 2.500.000 LIRE

- 1. PREIS 1.200.000 LIRE
- 2. PREIS 800.000 LIRE
- 3. PREIS 500.000 LIRE

STARAUTO KG - BOZEN VERTRAGSHÄNDLER CHRYSLER JEEP

# PREISE DER HERREN VON PRÖSELS 2.500.000 LIRE

- 1. PREIS 1.200.000 LIRE
- 2. PREIS 800.000 LIRE
- 3. PREIS 500.000 LIRE

#### MALFERTHEINER FRITZ

MÖBELHANDLUNG HANDWERKERZONE - VÖLS

#### MAHLKNECHT URBAN

BAUUNTERNEHMEN - VÖLS - ST. KONSTANTIN



# Mitternachts-Spaghettata ohne Bremsöl

"Es waren die Tage der kleinen Schocktherapien", sagt Heinz "Bummi" Tschugguel in Erinnerung an den ersten Oswald-Wolkenstein-Ritt 1983. Als einer der drei Ideatoren des Rittes war er gleichzeitig auch dessen Geburtshelfer. Von der Idee Wolkenstein-Ritt im Februar '83 bis zu deren Umsetzung im Juni '83 mußten "Bummi" Tschugguel, Hanspeter Demetz & Co noch gehörig Blut schwitzen. Zunächst hatten die Organisatoren einen anderen Streckenverlauf im Kopf. Nicht der Kastelruther Kofl sollte ursprünglich erster Turnierplatz sein, sondern der "Lafogler-Weiher" in St. Oswald. Weitere Stationen die Ruine Aichach in St. Vigil, die Ruine Hauenstein, der Völser Weiher und die Prösler Wiesen. Ein Wolkenstein-Ritt, der Kastelruth links liegen lassen sollte, wollte Bürgermeister Vinzenz Karbon nicht hinnehmen. "Ich muß sagen, daß Bürgermeister Karbon von Anfang an Weitsicht bewiesen hat. Er war es, der uns auf den alten Weg von Tagusens herauf auf die Bühlen hingewiesen hat und uns den Kofl für ein Turnierspiel angeboten hat. Wir in unserer Anfänger-Bescheidenheit hätten uns nie danach zu fragen getraut", erzählt der Ehrenpräsident. So kam es, daß bereits seit Beginn das Ringstechen am Kofl ausgetragen wurde. Nichts wurde auch aus dem Armbrustschießen auf Hauenstein. "Nach einem Lokalaugenschein war uns klar, daß dort zu wenig Platz ist und es ein Nonsens wäre, dort hinaufzureiten", sagt Tschugguel. So maßen sich die Reiter am Matzelbödele mit der Armbrust. Ein Turnierspiel, das drei Jahre später mit dem Labyrinth ersetzt wurde. Gar nur einmal wurde am Völser Weiher der Torritt ausgetragen, der zu Beginn ganz unmittelalterlich "Slalomparcours" genannt worden war. Mittlerweile bildet der Torritt den krönenden Abschluß auf den Wiesen am Fuße von Schloß Prösels. Schützenhilfe bekamen die verwegenen Organisatoren vom IV. Armeekorps. "Über Beziehungen vom Hanspeter", wie "Bummi" betont. Der damalige General Luigi Poli hatte die Zusage gegeben, einen Teil der "Cavalleria Savoia" kurzerhand zum "Tirler-Hof" nach Kastelruth abzukommandieren, wo sie für die Unterbringung und Verpflegung von Roß und Reiter hätten bei Fuß stehen sollen. Zum Schock aller kam dann am

Freitag vor dem Wettkampfwochen-



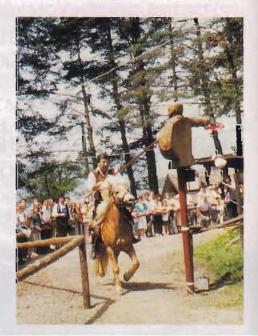
ende das schriftliche Njet vom Kommandanten der Streitkräfte der Zone Nord-Ost. "Wir waren völlig fertig", erzählt "Bummi". In letzter Minute konnte General Poli das Nein abwenden, indem er als Garant selbst an den Eröffnungsfeierlichkeiten teilnahm. "Im Eifer meiner Rede rutschte mir dann statt ,i più fervidi auguri' (die herzlichsten Glückwünsche) ein ,i più perfidi auguri' (die hinterhältigsten Glückwünsche) heraus", so der alte OK-Chef.

Im Anschluß an die Eröffnungsfeier wurden die Pferde in das olivgrüne Militär-Zeltdorf beim Tirler-Hof gebracht. Von wegen Pferde: "Das waren größtenteils dicke Rösser, die in ihrem ganzen Leben noch nie einen Sattel auf dem Buckel hatten. geschweige denn im Galopp gegangen sind. Es waren eben Zugpferde, die ausgeschaut haben wie Fässer mit zwei Beinen vorne und zwei hinten". resümiert Tschugguel. Wenn wundert's da, daß die untrainierten Pferde durch den Torritt mehr gestolpert als getrabt sind. Heute wird Torritt im Galopp genommen. Damals undenkbar. Die Reiter traten erst im Laufe des späten Abends ihre Heimkehr zum Zeltdorf an, wo die Alpini noch um Mitternacht eine "Spaghettata" auf den Tisch zauberten. "Das war einfach eine Gaudi. Einige Reiter, die allzu tief in das Weinglas geschaut hatten, haben geleuchtet wie die Laternen", erinnert sich "Bummi". Mit der Gemütlichkeit war es für die Organisatoren aber bald vorbei. Um ein Uhr nachts meldeten ihnen ein paar Soldaten, daß zwei der fünf Militär-Lkw, die in aller Herrgottsfrüh die Pferde hätten zur Trostburg transportieren sollen, ohne Bremsöl waren. So haben sie sich noch zu nachtschlafender Zeit auf den Weg gemacht und beim "Lusner-Konrad" Bremsöl aufgetrieben.

Geweckt wurde schließlich wieder um fünf Uhr früh. Dieser - im nachhinein nicht ungefährliche - Weckdienst oblag Hanspeter Demetz. Denn als er in das Zelt der Sarner trat und lauthals zum Aufstehen rief, flog ihm schnurstracks ein genagelter Schuh mitten ins Gesicht. "Wir mußten natürlich lachen", erinnert sich "Bummi". Beim ersten Wolkenstein-Ritt waren insgesamt 14 Mannschaften an den Start gegangen. "Diese haben wir zuvor buchstäblich ,zusammengelottert'. Der Trafunser-Sepp und ich sind eine Woche lang wie die Vertreter hausieren gegangen, um interessierte Leute für den Ritt zu finden", sagt der Ehrenpräsident.

Die ersten drei, vier Auflagen waren laut Tschugguel ein richtiges Reitertreffen. Heroische Schiedsrichter entschieden aus dem Bauch heraus. Gekämpft wurde nach der alten Devise "Für Kaiser, Gott und Vaterland". "Mit der Wandlung des Rittes zu einem Wettkampf um jede Sekunde ist die Kameradschaft ein bißchen unter die Räder gekommen, andererseits ist er für die Zuschauer zunehmend spannender geworden", so Tschugguel.

Mittlerweile ist die Idee zur Tradition mit starken Wurzeln geworden. Betrug der Kostenvoranschlag zu Beginn 27 Millionen Lire, so ist man heute bei einem Vielfachen davon angelangt. "Und der Ritt ist immer noch ausbaufähig", freut sich der Geburtshelfer.



# Spaghetti e Savoia Cavalleria

Anche le spaghettate notturne ed i soldati del Savoia Cavalleria hanno dato una mano a far nascere la cavalcata Oswald von Wolkenstein, come racconta Heinz "Bummi" Tschugguel, l'allora presidente del comitato organizzatore. Per organizzare la prima edizione della manifestazione i militari del IV Corpo d' Armata ed il Savoia Cavalleria intervennero allestendo una tendopoli, mettendo a disposizione personale per curare i cavalli e, soprattutto, fornendo camion per il trasporto dei destrieri alla partenza della gara, alla Trostburg. E nella tendopoli si vissero anche ore di allegria con belle spaghettate e bicchieri di vino distribuiti dai soldati dei Savoia Cavalleria. La collaborazione militare, racconta ancora Bummi Tschugguel, l'aveva assicurata l'allora commandante del IV Corpo d' Armata, il generale Luigi Poli. Improvvisamente però, proprio alla vigilia, dal commando militare del Nordest arrivò un contrordine; l'iniziativa non pareva di quelle istituzionali per l'esercito. Ma il generale Poli riuscì egualmente a spuntarla ed il Savoia Cavalleria arrivò così ad aiutare la cavalcata.

Non mancarono naturalmente i problemi dell'ultimo minuto. Un paio di camion militari si ritrovarono improvvisamente senza oli i freni. In quelle condizioni era rischiosissimo e quasi impossibile trasporste i cavalli la mattina successiva. "Così di notte all'una e mezza, alcuni di noi andarono a comprare l'olio da un venditori di macchine agricole", racconta Bummi Tschugguel. Alle cinque di mattina, poco prima della partenza, i camion erano apposto. La prima edizione della cavalcata poteva partire. Toccava a Hanspeter Demetz a svegliare i destrieri. Con un urlo entrò nella tenda

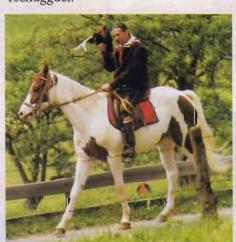
della squadra della Val Sarentina ed in un batterdocchio gli tirarono una scarpa, che lo colpì direttamente in faccia. "Naturalmente siamo scoppiati a ride-

re", si ricorda Tschugguel.

Alla prima cavalcata parteciparono 14 squadre. "Motivare i cavalieri a partecipare a questa manifestazione era un pò come chiedere l'elemosina. Per una settimana intera Josef Mahlknecht ed io abbiamo girato come dei rappresentanti", racconta Bummi. Col passare degli anni la cavalcata è diventata sempre più agonistica. "Durnante questo cambiamento si è un pò perso lo spirito cameratesco. Dall'altro lato la cavalcata è diventata più interessante per gli spettatori", dice Tschugguel.

Dopo la sedicesima edizione la cavalcata si è affermata. Il preventivo delle spese nel 1983 ammontava a 27 milioni, oggigiorno è aumentato di molto. "E questa cavalcata può essere ancora potenziata in tantissimi modi", dice

Tschugguel.

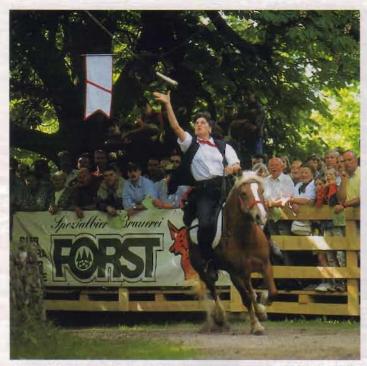








# **TURNIERSPIELE - I TORNEI**



1. TURNIERSPIEL "RINGSTECHEN" Am Kofl in Kastelruth - ab 9.30 Uhr

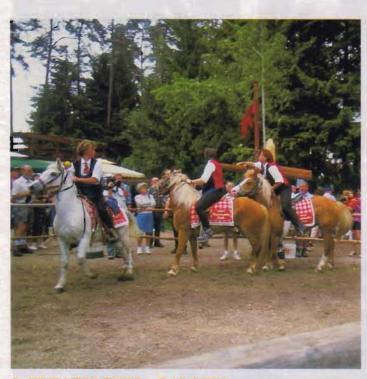
# 1º TORNEO: "PASSAGGIO DEGLI ANELLI" Al Kofl di Castelrotto - dalle ore 9.30



2. TURNIERSPIEL "LABYRINTH" Am Matzlbödele in Seis - ab 10.55 Uhr

### 2º TORNEO: "LABIRINTO"

Al Matzlbödele di Suisi - dalle ore 10.55



3. TURNIERSPIEL "GALOPP" Am Völser Weiher - ab 12.20 Uhr

### 3° TORNEO: "GALOPPO" Al laghetto di Fiè - dalle ore 12.20



4. TURNIERSPIEL "TOR-RITT" Auf Schloß Prösels - ab 13.55 Uhr

# 4º TORNEO: "PASSAGGIO FRA PORTE" A Castel Prösel - dalle ore 13.55

# **ERGEBNISCHRONIK - CRONACA RISULTATI**

1983 18.-19.6. CAVALCATA 14 Teilnehmer - partecipanti 1. VÖLS Min. 10.26.88 2. St. Georg Min. 10.31.56 3. Prösels Min. 11.05.35 4. Kaltern Min. 11.33.95 5. Sarnthein Min. 11.41.24 Obervöls Min. 11.53.19 Reinswald Min. 12.10.69 8. Unterreinswald Min. 12.13.14 Min. 13.22.12 9. Zwölfmalgreien Min. 15.35.98 10. Untervols

RITT 1984 16 -17 6 CAVALCATA 23 Teilnehmer - partecipanti Min. 07.12.04 1. TELFEN - Kastelruth Min. 07,40,74 Völs Min. 08.09.74 3. Astfeld 4. Kaltern Min. 08.23.29 Jenesien I Min. 08.40.41 Min. 08.52.51 Prösels Reinswald Min. 08.53.48 8. Eppan Min. 08:56:23 9. St. Nikolaus - Kaltern Min. 09.03.83 10. St. Vigil - Seis Min. 09.51.04

RITT 1985 22.-23. 6. CAVALCATA 17 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 04.44.16 Min. 05,26 59 Jenesien II Min. 05.54.55 Sarnthein Min. 06.02.30 Kaltern St. Vigil - Seis Min. 06.31.02 6. Völs Min. 07.02.60 Min. 07.17.42 Jenesien I Min. 07.23.36 Öttenbach Min. 07,46.23 9. Reinswald Min. 07.55.11

RITT 1986 21.-22.6. CAVALCATA 19 Teilnehmer - partecipanti 1. SARNTHEIN Min. 04.47.09 2. Jenesien 3. Telfen - Kastelruth Min. 04.55.70 Min. 05.04.88 Min. 05.44.26 St. Valentin 5. St. Vigil - Seis Min. 05.46.63 6. Völs Min. 05.46.86 7. Flaas - Jenesien Min. 05.47.48 Min. 05.48.18 8. Jenesien II 9. Zwölfmalgreien Min. 06.14.43 10. Seiseralm Min. 96.32.67

RITT 1987 13.-14. 6. CAVALCATA 21 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 04.59.61 2. Flaas - Jenesien Min. 05.27.41 3. Afing - Jenesien Min. 05.40.73 Min. 05.48.89 4. St. Valentin 5. Sarnthein Min. 05.51.10 6. Zallinger Min. 06.00.13 7. Völs Min. 06.19.48 8. Zwölfmalgreien 9. St. Anton - Völs Min. 06.48.73

10. Jenesien II

Min. 07.13.46

Min. 07.16.01

1988 18.-19. 6. CAVALCATA 24 Teilnehmer - partecipanti 1. VÖLS Min. 05.22.30 2. Jenesien II Min. 06.03.41 Min. 06.06.40 Sarnthein St. Valentin I - Seis Min. 06.36.28

Flaas - Jenesien Min. 06.54.27 St. Valentin II - Seis Min. 06.59.22 Min. 07.11.40 Min. 07.28.03 Zwölfmalgreien 8. Kompatsch - Seiseralm 9. Afing - Jenesien 10. Rafenstein - Bozen Min. 07.39.84 Min. 07.58.60 RITT 1989 17.-18.6. CAVALCATA 23 Teilnehmer - partecipanti 1. VÖLS Min. 05.48.70 Sarnthein Min. 06.27.97 Min. 06.36.73 Telfen - Kastelruth 4. Flaas I Min. 06.48.83 5. St. Valentin I - Seis Min. 07.04.41 6. St. Valentin II - Seis Min. 07.05.98 Min. 07,22,63 Jenesien I Min. 07.29.39 R. Jenesien II. 9. Seiseralm Min. 07.47.95 10. Prosels - Völs Min. 08.00.14

RITT 1990 9-10.6 CAVALCATA 25 Teilnehmer - partecipanti 1. ST. VALENTIN II - Seis Min. 06,28,48 2. Völs Min. 06.32.13 3. Flaas I Min. 06.59.22 Min. 07.25.97 4. Jenesien I Telfen - Kastelruth Min. 07,30.74 6. Jenesien II Min. 07.39.33 7. Prosels Min. 07.45.63 8. Mölten Min. 07.52.46 9. Samthein Min. 07,57.81 10. St. Anton - Völs Min. 08.11.36

RITT 1991 CAVALCATA 34 Teilnehmer - partecipanti 1. VÖLS Min. 05.47.30 2. Prösels Min. 06.20.68 Telfen - Kastelruth Min. 06.20.96 Kompatsch - Seiseralm Min. 06.36.18 Samthein Min. 06.50, 13 Min. 07.08.62 Flaas I Min. 07.15.21 Ritten Min. 07.21.67 8. Hauenstein - Seis Min. 07.24.41 St. Valentin II -Seis Min. 07.26.96 10. Afing - Jenesien

1992 13.-14. 6. CAVALCATA 35 Teilnehmer - partecipanti 1. VÖLS Min. 05.35.84 Telfen - Kastelruth Min. 06.04.49 Min. 06.41.25 4. St. Anton - Völs Min. 06.41.43 Min. 06.42.87 5 Flaas IV Min. 06.49.35 6. Flaas II St. Valentin II - Seis Min. 06.53.70 Patoi - Verschneid Min. 07.06,44 Min. 07.24.31 Kastelruth 10. St. Michael - Eppan Min. 07.35.34

RITT 1993 05-06-6 35 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 05.58.12 Flaas III Min. 06.28.24 Flaas I Min. 06.31.23 4. Mölten Min. 06.39.93 Min. 06.44.50 5. Enderbach - Jenesien 6. St. Valentin II - Seis Min. 06.48.66 Flaas II Min. 06.55.25 8. Kaltern Min. 07.03.53 Min. 07.30.25 Girlan 10. Kastelruth Min. 07.32,22

RITT

RITT 1994 18.-19.6. CAVALCATA 42 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 05.03.62 Flaas I Min. 05,48.76 St. Valentin II - Seis Min. 06.15.93 Min. 06.27.90 4. Enderbach - Jenesien Min. 06.40.48 5. Mölten Min. 06.46.70 6. Prösels Kaltern Min. 06,52.09 8. Karezza Min. 07.03.16 Min. 07.06.61 9. Girlan 10. Kastelruth Min. 07.07.25

1995 10.-11.6. CAVALCATA 36 Teilnehmer - partecipanti 1. ST. VALENTIN II - Seis Min. 05.49.22 2. Flaas III Min. 05.54.39 Min. 06.04.96 3. Flaas I Min. 06.09.11 4. Flaas II 5. Ritten I Min. 06.23.54 6. Seiseralm Min. 06.24.97 Min. 06.35.85 7. Sarnthein Min. 06.26.79 8. Karezza Min. 06.36.17 9. Prosels 10. Oberdorf - Kastelruth Min. 06.45.06

1996 01.-02. 6. CAVALCATA 37 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 05.14.41 2. Flaas I Min. 05.49.09 3. Mölten Min. 06 03 96 Min. 06.05.64 4 Flaas II 5. St. Valentin II - Seis Min. 06.05.88 Min. 06.06.02 Girlan St. Anton Völs Min. 06.11.47 B. Flaas IV Min. 06.25.81 Min. 06.25.90 9. Waas IH to. St. Michael - Eppan Min. 06,39,78

CAVALCATA 37 Teilnehmer - partecipanti 1. TELFEN - Kastelruth Min. 05.15.05 St. Valentin II - Seis Min. 05.18.12 Min. 06.00.34 Flaas IV Min. 06.05.00 4. Flaas I 5. Völs Min. 06.10.26 6. Seiseralm Min. 06.18 38 Sarnthein Min. 062123 8. Haas Roppenbichl Min. 06.28.3-4 Min. 06.30, 46 9. Borzen 10. Seiseralmi I Min. 06.32.27

1997

1998 06.-07.06. CAVALCATA 35 Teilnehmer - partecipanti

1. VÖLS Min. 05.16.69 Telfen - Kastelruth Min. 05.35.15 Min. 06.05.83 3. Kastelruth - Lanzin 4. St. Valentin II - Seis Min. 06.08.58 Min. 06.13.37 6. Ritten I Min. 06.17.45 7. Girlan Min. 06.18.96 8. Lajen I 9. Flaas IV Min. 06.19.23 Min. 06.32.02 10. Karezza Min. 06.33.88 11. Flaas III Min. 06,41,43 12. Jenesien Min. 06.41.76 Min. 06.42.11 13. Schlern 14. Tisens - Kastelruth Min. 06.43.42 15. St. Vigil - Seis Min. 06.47.75 16. Sarnthein Min. 06.48.73 Min. 06.55.99 Seiseralm I Min. 07.01.12 Samthein - Rungg

Min. 07.01.63

ETAPPENSIEGER VINCITORI DI TAPPA

1. TURNIERSPIEL - "Ringstechen" Min. 00.55.10 1. Telfen - Kastelruth Min. 01.00.21 2. Völs 3. Tisens - Kastelruth Min. 01.00.35

1998

2. TURNIERSPIEL - "Labyrinth" Min. 01.42.68 1. Völs 2. Telfen - Kastelruth Min. 01.43.28

3. TURNIERSPIEL - "Galopp" Min. 01.12.49 1. Ritten I Min. 01.19.17 3. St. Valentin II - Seis Min. 01.19.76

4. TURNIERSPIEL - "Tor-Ritt" 1. Kastelruth - Lanzin Min. 01.12.13 Min. 01.14.63 DIE REKORDE IRECORD

1. TURNIER "RINGSTECHEN" - 1998 1° TORNEO "PAS. D. ANELLI" - 1998 TELIFEN KASTELRUTH Min. 00:55.10

2. TIURNIER "LABYRINTH" - 1995 2° TORNEO "LABIRINTO" - 1995 TELFEN KASTELRUTH Min. 01.40.82

3. TURNIER "GALOPP" - 1989 3° TORNEO "GALOPPO" - 1989 VÕIS Min. 00.59.12

4. TURNIER "TOR-RIT" - 1996 4° TORNEO "PAS. F. PORTE" - 1996 ELFEN KASTELRUTH Min. 01.07.29

BESTE GESAMTZEIT - 1994 NICLIOR TEMPO TOTALE - 1994

# Und die Welt interessiert schaut zu...

Der britische Journalist Roderick Morris war vor fünf Jahren eigentlich wegen Oswald, dem Hauensteiner Minnesänger, nach Seis am Schlern gekommen. "Damals bin ich in der Woche nach dem Ritt in das Schlerngebiet gekommen und alle haben nur vom Wolkenstein-Ritt geredet", erinnert sich der Korrespondent des International Herald Tribune. Ihn habe damals der Minnesänger und all die Burgen und Ruinen interessiert, weil Oswald von Wolkenstein ein eigener, ungewöhnlicher Troubadour war. "Ein Jahr später bin ich dann zum Ritt angereist und habe Bummi, Hanspeter Demetz und die anderen kennengelernt. Ich muß sagen, auch diese Männer sind sehr originelle, sympathische Typen in der Art Wolkensteins", meint Journalist Morris. Ihnen sei es mit dem Ritt gelungen, eine Veranstaltung zur Tradition werden zu lassen. "Eine Tradition mit starken Wurzeln, die für Mitwirkende und Zuschauer gleichermaßen faszinierend ist", meint der britische Journalist. Die Rittstrecke eigne sich auch bestens als Fußwanderung.



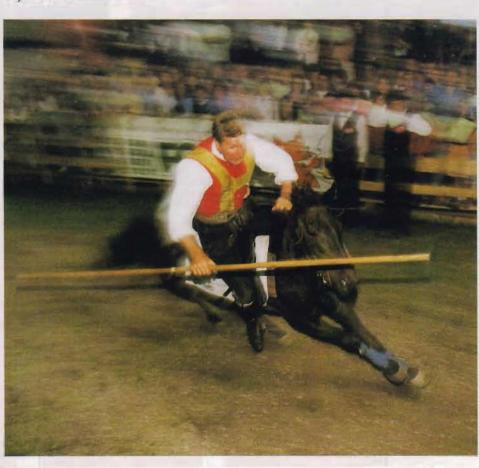
Bereits achtmal hat der ZDF-Redakteur und Regisseur Gunnar Peschke den Wolkenstein-Ritt mit der Kamera verfolgt. "Am Wolkenstein-Ritt gefällt mir die Mischung aus farbenfrohem Spektakel, historischem Hintergrund und rasanten, fairen Wettkämpfen. Eine Veranstaltung, die ihresgleichen sucht. Mir ist jedenfalls nichts Gleichwertiges bekannt", meint ZDF-Mann Gunnar Peschke. Deshalb mache es ihm Freude, beizutragen, daß dieses Spektakel der Extraklasse hinausgetragen wird in die Welt. "Persönlich bin ich immer wieder von der perfekten Organisation beeindruckt. Das geht vom Engagement des Präsidenten bis zur Freude mit der die Streckenposten mit dem Rechen die Hufspuren für die nächste Mannschaft beseitigen", betont Gunnar Peschke.



Für Hans-Dieter Hartl vom Bayrischen Rundfunk "ist der Oswald-von-Wolkenstein-Ritt mittlerweile zum Selbstläufer geworden". "Diese Veranstaltung verdient allen Respekt. Es war eine geniale Idee von diesen drei geistvollen Köpfen, vor dieser einmaligen Kulisse mit ihren historischen Bauten ein derartiges Spektakel aufzuziehen. Für mich ist der Wolkenstein-Ritt bis heute eine einzigartige Veranstaltung, die von ähnlichen anderen Reitveranstaltungen bei weitem unerreicht bleibt. Hier stimmt einfach alles: Die Optik, die Kulisse, die Landschaft, die Leute", betont Hartl. Die Turnierspiele seien von einem ehrlichen Kampfgeist beseelt. "Auch ein Ausdruck des sportlichen olympischen Gedankens", meint der Regisseur vom Bayrischen Rundfunk.



Das ungarische Filmteam von Tamás Kovári aus Budapest war im vergangenen Jahr das erste Mal beim Wolkenstein-Ritt dabei. "Wir wollen eigentlich eine Sendung über den südlichen Alpenraum drehen. Wir sind von der Farbenpracht, von der Kulisse und dem harten sportlichen Ehrgeiz so beeindruckt, daß wir dem Wolkenstein-Ritt breiteren Raum einräumen werden", sagt der ungarische Film-Journalist. Den Wolkenstein-Ritt verfolgte er aber nicht nur mit der Film-, sondern auch mit der Fotokamera. Daraus läßt sich eine wunderbare Reportage verfassen.



# Spettacolo senza frontiere

"È uno spettacolo fantastico pieno di tradizione e - soprattutto - che la gente dell'Altipiano dello Sciliar ama. Nelle giornate di gara non si parla d' altro". È questa l'impressione che il giornalista inglese Roderick Morris, che scrive per l'International Herald Tribune, ha ricavato dopo aver seguito cinque volte la cavalcata. La prima volta arrivò a Siusi allo Sciliar per scrivere un articolo su Oswald von Wolkenstein, perché affascinato dal personaggio così originale e diverso dagli altri Minnesänger. Solo in un secondo tempo scoprì la cavalcata. "Cavalieri e spettatori danno vita ad uno spettacolo eccezionale. Ho conosciuto Bummi, Hanspeter Demetz e tutti gli altri del comitato organizzatore. Anche loro sono gente simpatica ed originale, nello stile Wolkenstein", dice Roderick Morris.

Con la sua telecamera il regista della tedesca ZDF, Gunnar Peschke, segue la cavalcata ormai da otto edizioni. "Mi piace soprattutto la miscela di colori, di ricostruzione storica e di competizione cavalleresca. Nono conosco altre manifestazioni così belle", dice il giornalista tedesco che contribuisce con le sue immagini a far conoscere la cavalcata in Germania. "Inoltre l'organizzazione è perfetta. Tutto viene fatto con grande entusiasmo, dal presidente del comitato organizzatore sino all'ultimo collaboratore", sottolinea Peschke.

Per Hans-Dieter Hartl del Bayrischen Rundfunk "la cavalcata ormai è molto affermata ovunque". "È stata un' idea geniale far rivivere questo spettacolo con fondo storico in un paesaggio fantastico", dice Hans-Dieter Hartl. Secondo lui non ci sono paragoni con altre manifestazioni del genere. "E poi lo spirito di gara è davvero cavalleresco, veramente olimpico", dice il giornalista e regista tedesco.

La troupe cinematografica ungherese di Tamás Kovári di Budapest ha seguito per la prima volta la cavalcata l'anno scorso. "Volevamo fare una trasmissione sulle Alpi meridionali, ma vedendo questo spettacolo abbiamo deciso di soffermarci di più su questo argomento. La miscela tra sport, cultura e storia è riuscita perfettamente", dice Tamás Kovári. Anche loro sono rimasti affascinati dal paesaggio.



# MITTELAUTERLICHES DORFFEST

DER ÖRTLICHEN VEREINE IN SEIS

DELLE VARIE ASSOCIAZIONI A SIUSI

# FESTA PAESANA MEDIEVALE

#### FREITAG, 28. MAI

Dorfplatz: ab 18.00 Uhr

Bieranstich durch den Bürgermeister der Marktgemeinde Kastelruth V. Karbon und dem Präsident des O.K. H. Thaler Stimmung und Tanz ab 19.30 Uhr mit der Musikgruppe "Die Friedburger" 20.30 Uhr Theateraufführung

Im Kulturhaus:

"Oswald von Wolkenstein" von "OPAL" Andreas Robatscher

Regie: Beate Sauer Theater in der Hoffnung

#### SAMSTAG, 29. MAI

Dorfplatz:

ab 10.00 Uhr Frühschoppen mit Weißwurst und der

Musikgruppe "Solide Alm Unplugged"

15.30 Uhr GROSSER EINZUG DER MANNSCHAF-

TEN ZU PFERDE, BEGLEITET VON HISTO-

RISCHEN GESPANNEN FEIERLICHE ERÖFFNUNG

ab 16.30 Uhr Verschiedene Konzerte der Musikkapellen

Spaß und Unterhaltung mit mittelalterlichen Gauklern, Feuerspuckern unter der Leitung von M. Schweigkofler

ab 20.00 Uhr Stimmung mit "Country Palace", sowie Discomusik, Rock und Pop

an verschiedenen "Standln"

Schloß Prösels: ab 20.30 Uhr Theateraufführung

"Oswald von Wolkenstein" von "OPAL" Andreas Robatscher

Regie: Beate Sauer Theater in der Hoffnung

#### FÜR DIE BEWIRTUNG SORGEN:

RED DEVILS: Turm: ab 10 Uhr Frühschoppen

mit Weißwürsten und Musik Bier, Knoblauchbrote, abends: Schloßgeistparty Mittelalterliches Ambiente in

SNOWBOARD: Mittelalterliches Ambiente in

Oswalds Ritterstube: mittelalterliche Küche, Gamswürste, Bier aus dem Holzfaß in Tonkrügen serviert

SC SEISERALPE: SCHÜTZEN: Bierpavillon: Graukäse und Rettich Kitzbraten nach Hauensteinart mit Kartoffelsalat, sowie Bierpavillon

MUSIKKAPELLE: FEUERWEHR:

Igloo mit Diskomusik: kleine Imbisse Gegrillter Ochse, verschiedene Grillspezialitäten und Getränke

"Alte Spritzenhütte": Weinverkostung

FAMILIENVERB.: Kaffee und Kuchen

FRAUENGEMEIN .: Krapfen, Strauben, Apfelkiach!

#### **VENERDI, 28 MAGGIO**

Piazza:

ore 18.00

Il Sindaco di Castelrotto ed il Pres. dell'Org. H. Thaler danno il via alla festa con la spillatura del fusto di birra fresca, alle ore 19.30 musica da ballo con il gruppo "Friedbruger"

Casa d. Cultura: ore 20.30 spettacolo teatrale

"Oswald von Wolkenstein" di "OPAL" Andreas Robatscher

Regia: Beate Sauer Theater in der Hoffnung

#### SABATO, 29 MAGGIO

Piazza:

ore 10.00 Spuntino mattutino con Würstel e

musica con i "Solide Alm Unplugged"

ore 15.30 GRANDE SFILATA DELLE SQUADRE

PARTECIPANTI A CAVALLO ACCOM-PAGNATA DA CARRI STORICI FESTOSA INAUGURAZIONE

ore 16.30 Vari concerti di bande musicali

divertimenti ed intrattenimenti con vari gruppi medievali sotto la regia di M. Schweigkofler

ore 20.00 Divertimento con "Country Palace",

inoltre musica da discoteca Rock e Pop ai diversi stand

Castel Prösels: ore 20.30 spettacolo teatrale

"Oswald von Wolkenstein" di "OPAL" Andreas Robatscher

Regia: Beate Sauer Theater in der Hoffnung

#### AL RISTORO PROVVEDONO:

RED DEVILS: Torre: ore 10 spuntino mattutino con

würstel e musica d'intrattenimento birra e bruschette - la sera: party con il fantasma del castello

SNOWBOARD: Stube di Oswald: ambiente medieva-

le con specialità di quei tempi, salamini di camoscio, birra dal fusto di legno servito in boccali di terracotta Pad. d.birra: formaggio, raffano capretto al modo di Hauenstein con

insalata di patate, padiglione d. birra

SC SEISERALPE:

SCHÜTZEN:

BANDA: Igloo-discoteca: diversi spuntini VIGILI D. FUOCO: bue ed altre specialità alla griglia

e bibite, - nella "vecchia sede" dei

vigili del fuoco: degustazione vino

ASS. FAMIGLIE: caffè e torte fatte in casa

COM. DONNE: krapfen, frittelle di mele ed altri dolci

# Das Jahr des Haflingers

Er gehört zum Land dazu wie der Schlern, der Haflinger. Das heurige Jahr steht im zeichen des Haflingerpferdes. Runde 125 Jahre sind es her, seit im Stall des Schludernser Bauern Josef Folie ein Hengstfohlen geboren wurde, das später als Vater der goldblonden Haflinger gelten sollte. Es war der stramme Goldfuchs 249 Folie, der erste Sproß der Haflingerrasse. "Die Nutzung der Rasse hat sich verändert, aus dem ursprünglichen Arbeitstier wurde durch strenge Zuchtarbeit ein vielseitiges, freudliches und charakterstarkes Freizeitpferd", betont der Geschäftsführer des Haflinger Pferdezuchtverbandes, Michael Gruber. Er weist darauf hin, daß die Züchter die Zeichen der Zeit erkannt hätten und so verstärkt auf Selektion und Sport setzen. "Sie wissen, was zu verändern ist, aber vor allem auch, welche Merkmale es zu bewahren gilt. Die Begeisterung für den Goldfuchs mit blonder Mähne nimmt permanent zu. Er hat längst auch Freunde außerhalb der Bauernschaft gefunden", betont Geschäftsführer Gruber. Dieses Jubilaum wird heuer auch gebührend gefeiert. Höhepunkt der Jubiläumsveranstaltungen ist die Haflinger-Landeschau am 1. und 2. Mai in Meran, die am Gelände des Reitclubs in Meran stattfinden wird. "Ebenso wie im Jahr 1994 wird Meran Treffpunkt für Haflinger-Freunde aus aller Welt sein", so Michael Gruber.

#### Programm:

#### 1. Mai

Ab 8.30 Uhr Richten der Pferde Busfahrt nach Schluderns zum Geburtsstall des Haflingers

14.00 Uhr Internationales Symposium Busfahrt nach Hafling zum Sulfnerhof Kinderreiten und Friseurwettbewerb für Kinder 20 Uhr Haflingernacht: Züchterabend und Ehrungen

Musikalische Unterhaltung im Festzelt

#### 2. Mai

9.00 Uhr Festumzug durch die Straßen Merans 10.00 Uhr Segnung der Ausstellungspferde 11.00 Uhr Grußworte der Ehrengäste 11.30 Uhr Schauprogramm 14.00 Uhr Reihung der Siegerpferde Schaukritik und Siegerehrung 17.00 Uhr Verlosung im Festzelt





# 1999: L'anno del cavallo Haflinger

Il cavallo avelignese è una caratteristica del Sudtirolo come lo Sciliar. Quest' anno viene dedicato al cavallo avelignese, perché 125 anni fa nacque a Sluderno nella stalla del contadino Josef Folie un puledro, che dette origine alla razza equina degli avelignesi. "Durante tutti questi anni di allevamento il cavallo avelignese si è trasformato da animale da lavoro ad un cavallo docile e molto adatto per il tempo libero. Gli allevatori hanno capito in tempo che la selezione deve essere eseguita severamente e che lo sport equestre è la nostra meta", sottolinea Michael Gruber. Nel frattempo il cavallo avelignese con la sua criniera bionda viene amato anche al di fuori del ambiente agricolo. Proprio per questo 125esimo compleanno vengono organizzati quest' anno una serie di manifestazioni. Tra queste la più importante sarà organizzata il primo maggio a Merano sull'area del Club Ippico di Merano. "Già come nel 1994 durante questo weekend Merano sarà il centro per tutti gli amici del cavallo avelignese", dice Gruber.

#### Programma:

1 maggio

ore 8.30 sistemazione dei cavalli ore 14 simposio internazionale ore 20 serata avelignese con musica e ballo

2 maggio

ore 9 corteo per le strade di Merano ore 10 benedizione per i cavalli in mostra ore 11 saluto degli ospiti d' onore ore 11.30 presentazione dei cavalli e show ore 14 scelta e commenti sui cavalli premiati

# Wenn der Vater mit dem Sohne

Faszination Wolkenstein-Ritt: Nur weil er einmal beim Wolkenstein-Ritt mitreiten wollte, kaufte sich Gottfried Wörndle aus Tisens bei Kastelruth eine fast schimmelweiße Araberstute. Das war vor mittlerweile sechs Jahren. Seitdem hat er Jahr für Jahr zwei Monate vor dem Stichtag Wolkenstein-Ritt mit dem Training begonnen. Das Besondere an Gottfried: Er zählt langsam zum älteren Eisen unter den Recken. 1998 war er der älteste unter den 144 Teilnehmern.

Im Juli feiert er seinen 48. Geburtstag. Müdigkeit in den Knochen verspürt er nicht. "Der Ritt ist doch nicht anstrengend. Als Holzarbeiter bin ich schwere Arbeit gewohnt", meint Gottfried. Mit seinem silbergrauen Bart und den lauten, fröhlichen Juchzern während des Wettkampfes ist Gottfried eingefleischten Zuschauern längst ein Begriff. Seinem Araber gehört auch seine spärliche Freizeit an den Sonntagen. "Reiten ist mein einziges Hobby. Für mehr hätte ich auch gar keine Zeit", sagt der Tisenser. Und wenn er Zeit hat, schwingt er sich in den Sattel und reitet sämtliche Waldwege in seiner Umgebung ab. "Ich reite nach Tagusens, in die Bühlen, nach Laranz und auf die Seiser Alm", erzählt Gottfried. Des Vaters Leidenschaft hat auch den Sohn angesteckt, der auch zu Gottfrieds Mannschaft Tisens/Kastelruth zählt. Voriges Jahr hat diese Mannschaft beim Ringstechen am Kofl den dritten Platz errungen, im Endklassement landeten sie im Mittelfeld. "Vielleicht können wir uns heuer verbessern, aber die Konkurrenz wird immer härter", sagt der "Oldie" unter den verwegenen

Mit nur zarten 15 Jahren war Martin Morandell aus St. Nikolaus/Kaltern bei der letztjährigen Auflage des Rittes der Jüngste im Bunde. Aber er hat sich tapfer geschlagen wie die alten. Martin reitet, seit er zwölf Jahre alt ist. "Wir hatten zu Hause immer Pferde, seit ich fünf Jahre alt bin", erzählt Martin. Seine ersten Reitstunden absolvierte er auf dem Rücken eines Haflingers. "Dann bin ich auf einen Quarter umgesattelt", erzählt Martin. Auch heuer wird er und seine drei weiteren Mannschaftskollegen wieder die Pferde aufzäumen für den Ritt. Wenn die Tage länger und wärmer werden, dann werden sie wieder mit dem Training beginnen. Besonders gefällt dem jungen Kalterer das Ringstechen. "Das ist eine schnelle Disziplin, die zudem noch Geschicklichkeit verlangt", sagt Martin. Weil das Ringstechen das erste Turnierspiel ist, sei er deswegen immer besonders aufgeregt. "Dann löst sich die Spannung".



# Una cavalcata per tutte le età

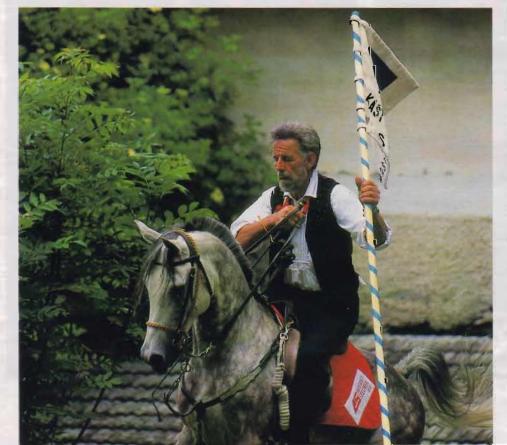
Con 48 anni di età Gottfried Wörndle di Tisana (Comune di Castelrotto) è il più anziano cavaliere che partecipa alla cavalcata. Per poter partecipare alla cavalcata si è persino comprato sei anni fa un cavallo bianco arabo. Gli spettatori della cavalcata già da lontano riconoscono cavallo e cavaliere. Lui, Gottfried Wörndle, ha la barba grigia e quando gareggia lancia fortissime urla di incitamento: Impossibile non rico-

Di professione boscaiolo il signor Wörndle ha trasmesso la sua passione per la cavalcata al figlio che così è entrato pure lui nella squadra

Tisens/Kastelruth, L'anno scorso si piazzarono al terzo posto a Castelrotto nel gioco degli anelli, quest' anno spe-

rano di migliorare.

Il più giovane cavaliere ha invece 15 anni, è Martin Morandell di Caldaro. Cavalca dall'età di 12 anni ed ha cominciato con un cavallo avelignese. "Ora però gareggio con un quarter", dice Martin Morandell. Anche quest' anno parteciperà con la squadra di Caldaro. "Mi piace soprattutto il gioco degli anelli, perché è una gara veloce e di precisione", dice il giovane cavaliere.









START TROSTBURG 1. TURNIERSPIEL "RINGSTECHEN" AM KOFLIN KASTELRUTH 2. TURNIERSPIEL "LABYRINTH" AM MATZIBÖDELE IN SEIS 3. TURNIERSPIEL "GALOPP MIT HINDERNISSEN" AM VÖLSER WEIHER

4 TURNIERSPIEL "TOR-RITT" SCHLOSS PRÖSELS

PARTENZA CASTEL TROSTBURG 1° TORNEO "PASSAGGIO DEGLI ANELLI" AL KOFL DI CASTELROTTO 2° TORNEO "LABIRINTO" AL MATZIBÖDELE A SIUSI 3° TORNEO "GALOPPO CON OSTACOLI" AL LAGHETTO DI FIE 4° TORNEO "PASSAGGIO FRA PORTE" CASTEL PRÖSELS

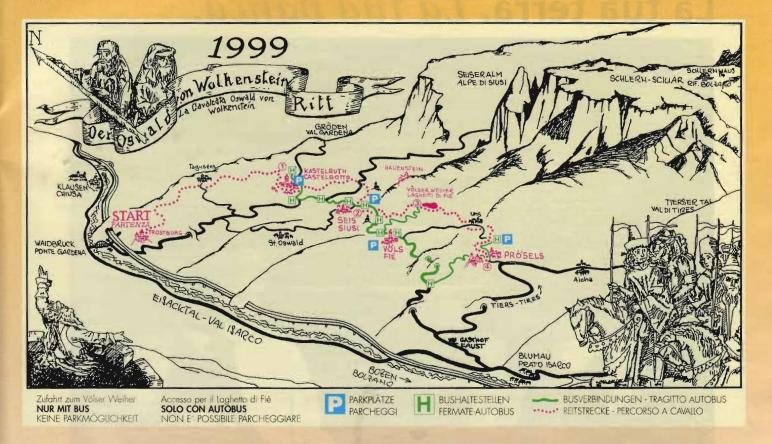
7 Uhr - ore 7.00

9.30 Uhr - ore 9.30

10.55 Uhr - ore 10.55

12.20 Uhr - ore 12.20

13.55 Uhr - ore 13.55



# SEI »RITTERLICH«: FAHR' MIT DEM BUS!

Ab 8.30 Uhr pendelt ständig ein Busdienst zwischen Prösels und Kastelruth zu den jeweiligen Austragungsorten (Kastelruth - Seis - Völser Weiher - Prösels).

Die Busse halten an allen öffentlichen Bus- und vorgesehenen Bedarfshaltestellen und ermöglichen somit ein beliebiges Zu- und Aussteigen.

Der letzte Bus fährt jeweils 30 Minuten nach Spielende zum darauffolgenden Turnier. Nach dem letzten Wettkampf in Prösels verkehrt der Busdienst in entgegengesetzter Richtung (Prösels - Völs - Seis - Kastelruth). Letzte Fahrt ab Prösels ca. 20.00 Uhr.

Das Organisationskomitee dankt an dieser Stelle Dr. Luis Durnwalder, Landeshauptmann von Südtirol, Landesrat Dr. Werner Frick, den Mitgliedern des Ehrenkomitees, den Sportvereinen, Musikkapellen, Thea-tervereinen des Schlerngebietes, den Gemeinde- und Tierärzten, dem Bergrettungsdienst Seis, den Männern des Rettungsdienstes »Weißes Kreuz« Seis, den Carabinieri, den Freiwilligen Feuerwehren und allen freiwilligen Helfern des Schlernplateaus. Ein besonderer Dank geht an alle kleinen und großen Sponsoren. Durch ihren Beitrag haben sie wesentlich am Gelingen des Rittes beigetragen und die Drucklegung dieser Broschü-re sowie andere Werbemaßnahmen ermöglicht

Vergelt's Gott!

# SII »CAVALLERESCO«: PRENDI L'AUTOBUS!

Dalle ore 8.30 un ininterrotto servizio di autobus navetta assicura il collegamento tra Prösels e Castelrotto attraversando le diverse località (Castelrotto - Siusi - Laghetto di Fiè - Prösels). Gli autobus effettuano le ordinarie fermate oltre a quelle facoltative, rendendo così possibile l'eventuale salita o discesa dal mezzo a proprio piacimento. 30 minuti dopo la fine di ogni gioco partirà l'ultima corsa verso la successiva tappa. A Prösels, terminata l'intera manifestazione gli autobus navetta ritorneranno in direzione Fiè, Siusi, Castelrotto. L'ultima corsa parte da Prösels alle ore 20.00 ca.

Il Comitato organizzatore rivolge in questa sede un vivo ringraziamento al Dott. Luis Durnwalder Presidente della Provincia, all'Assessore Dr. Werner Frick, ai soci del Comitato d'Onore, alle associazioni sportive, alle

bande musicali ed alle associazioni teatrali della zona dello Sciliar, ai medici condotti ed ai veterinari della circoscrizione, al soccorso alpino ed agli addetti al servizio «Croce Bianca» di Siusi, ai Carabinieri, ai vigili del fuo-co volontari e a tutti gli volontari dell'Altipiano dello Sciliar. Un ringraziamento particolare va rivolto a tutti gli sponsor piccoli e grandi. Il loro generoso contributo ha permesso la perfetta riuscita del torneo ed ha reso possibile la pubblicazione del presente opuscolo e di tutto il materiale divulgativo necessario.